

Trouvé sur www.besnard-javaudin.net

Video disponible en http://www.youtube.com/watch?v=kIgpN0y_TP4 - **Referencias y fechas** :. Video de agosto de 2008. Agentes de paisano han llegado a detener en La Rambla de Barcelona hasta a ocho personas por hurto en un mismo día durante este verano. Un equipo de reporteros de TVE la Primera ha acompañado a la policía para ver cómo trabajan ellos y los carteristas.

Apellido / Clase :

	-	-/+	+
Emitido en el telediario de TVE, la primera, reportaje de Rafa Lobo.			
Voz en Off : son apenas dos kilómetros peatonales con setenta y cuatro millones de visitantes al año. Más de 20 000 paseantes la suben o la bajan en algún momento del día. Muchos están de turismo y tras ellos y su dinero, los carteristas. Entre veinte y treinta trabajan a diario Rambla arriba, rambla abajo. (escrito : “Robando en la multitud”) (<i>imágenes aceleradas de una calle peatonal muy concurrida : las Ramblas de Barcelona</i>).			
Entrevista a Manuel González, inspector Mossos d’Esquadra : la calle de la Rambla, pues más o menos, pues llegamos a una media de cinco o seis detenidos al día.			
Voz de un policía, David, cabo de Mossos de Esquadra : La víctima pues es el turista. Lo que buscan es un turista despistado, que va en familia, para pinzar el bolso. (<i>imágenes de las piernas del grupo de policías ,también se les ve de espalda para que no sean identificados, se trata de preservar su anonimato. No llevan el uniforme sino que están de paisano</i>).			
Voz en Off : acompañamos a algunos de más de veinte agentes de paisano que Mossos de Escudra y Guardia Urbana tiene en la zona. Su trabajo consiste en no perder detalle de cualquier sospechoso y si es posible, cazar <i>in fraganti</i> al delincuente. (<i>imágenes de los policías en la multitud, primerísimos planos de algunos – gafas de sol – o a otro que llama con un móvil</i>).			
Voz en Off : En esta ocasión, una cartera con treinta euros. No es la primera vez que las pillan. Son bosnias, pero se hacen las suecas. (<i>imágenes de la detención de dos chicas, se les pone las esposas</i>).			
Declaración de las dos chicas detenidas : (español aproximativo) (escrito : “no he cogido nada. No somos de aquí de Barcelona, estamos de vacaciones”)			
Una turista : tenía el bolso aquí, sentí algo, y cuando me lo puso aquí, primera vez que no está la cartera. (escrito : acaban de abrirle el bolso)			
Voz en Off : La policía insiste en que son las aglomeraciones de la Rambla y el despiste de las víctimas lo que les facilita el trabajo (<i>imágenes de la multitud que pasa por las Ramblas</i>)			
Voz en Off : En lo que va de verano han detenido a más de ciento veinte. Y en denuncias hay muchas más (<i>imágenes de la detención de un carterista</i>)			
Policía de paisano, hablando por su móvil : Está en la misma puerta del liceo, espabila que está bajando para abajo. (<i>imágenes del policía llamando con su móvil</i>)			
Voz en Off : seguimos a un sospechoso que acaba de salir de comisaría por una falta por hurto . Si el botín hubiera superado los cuatrocientos euros de valor, habría sido delito y podría haber terminado en la cárcel. Al ser una falta, a los pocos minutos ya anda buscando otra cartera. Como aquí le pillan, prueba en otro corro. (<i>imágenes del sospechoso, que lleva una gorra, que se mezcla con la multitud. Escena de un señor que dice a un turista que se saque la mochila de la espalda, le indica que sería fácil para un carterista robársela. Señala al sospechoso, como si le conociera</i>)			
Voz en Off : Y cuando una de sus víctimas se da cuenta y se le encara, intervienen los agentes. (<i>imágenes del carterista “trabajando”, luego reaccionan las víctimas y le detienen los agentes.</i>)			
Voz en Off : en comisaría la rutina de siempre (<i>imágenes del carterista esposado.</i>)			
Entrevista a un inspector anónimo : A veces, no llega ni aquí. Comprobamos si tiene requisitorias, algo pendiente, y si no tiene nada pendiente pues en la misma calle rellenamos las atrás pertinentes y queda en libertad. (<i>imágenes dentro de la comisaría, turistas que parecen declarar robos de carteras o de mochilas, gente cubriendo impresos.</i>)			
Entrevista a Robert Pujol, inspector 2ª unidad de Ciutat Vella (guardia Urbana) : Creo que es un <i>modus vivendi</i> y realmente lo que pasa por la cabeza pues no lo sé, lo han tomado como esto, es su manera de buscarse la vida.			
Voz en Off : Al rato, casi antes que la víctima, el detenido está en la calle otra vez, rumbo a la Rambla. (<i>imágenes del carterista que sale libre de la comisaría.</i>)			

Comprensión = /14 – Lengua = /6

/20

Giros interesantes – muletillas orales

Voz en Off : **son** apenas **dos kilómetros** peatonales con setenta y cuatro millones de visitantes **al año**. Más de 20 000 **paseantes** la suben o la bajan en algún momento del día. Muchos **están de turismo** y tras ellos y su dinero, los **carteristas**. Entre veinte y treinta trabajan **a diario** **Rambla arriba, rambla abajo**. (**escrito** : “Robando en la multitud”) (*imágenes aceleradas de una calle peatonal muy **concurrida** : las Ramblas de Barcelona*).

Entrevista a Manuel González, inspector Mossos d’Esquadra: la calle de la Rambla, pues más o menos, pues llegamos a una media de cinco o seis **detenidos** al día.

Voz de un policía, David, cabo de Mossos de Esquadra : La víctima pues es el turista. Lo que buscan es un turista **despistado**, que va en familia, para **pinzar el bolso**. (*imágenes de las piernas del grupo de policías ,también se les ve de espalda para que no sean identificados, se trata de preservar su anonimato. No llevan el uniforme sino que **están de paisano***).

Voz en Off : acompañamos a algunos de más de veinte agentes de paisano que **Mossos de Escuadra** y Guardia Urbana tiene en la zona. Su trabajo consiste en no perder detalle de **cualquier sospechoso** y si es posible, **cazar in fraganti al delincuente**. (*imágenes de los policías en la multitud, primerísimos planos de algunos – gafas de sol – o a otro que llama con un móvil*).

Voz en Off : En esta ocasión, una cartera con treinta euros. No es la primera vez que las pillan. **Son bosnias, pero se hacen las suecas**. (*imágenes de la detención de dos chicas, se les pone las esposas*).

Declaración de las dos chicas detenidas : (español aproximativo) (**escrito** : “no he cogido nada. No **somos de aquí de Barcelona, estamos de vacaciones**”)

Una turista : tenía el bolso aquí, sentí algo, y cuando me lo puso aquí, primera vez que no está la cartera. (**escrito** : acaban de abrirle el bolso)

Voz en Off : La policía insiste en que son las **aglomeraciones** de la Rambla y el **despiste** de las víctimas lo que les facilita el trabajo (*imágenes de la multitud que pasa por las Ramblas*)

Voz en Off : **En lo que va de verano** han detenido a más de ciento veinte. Y en denuncias hay muchas más (*imágenes de la detención de un carterista*)

Policía de paisano, hablando por su móvil : Está en la misma puerta del liceo, **espabila** que **está bajando para abajo**. (*imágenes del policía llamando con su móvil*)

Voz en Off : seguimos a un **sospechoso** que acaba de salir de comisaría por **una falta por hurto** . **Si el botín hubiera superado los cuatrocientos euros de valor, habría sido delito** y podría haber terminado en la cárcel. Al ser una falta, a los pocos minutos ya anda buscando otra cartera. Como aquí **le pillan**, prueba en otro **corro**. (*imágenes del sospechoso, que lleva una gorra, que se mezcla con la multitud. Escena de un señor que dice a un turista que se saque la mochila de la espalda, le indica que sería fácil para un carterista robársela. Señala al sospechoso, como si le conociera*)

Voz en Off : Y cuando una de sus víctimas se da cuenta y **se le encara**, intervienen los agentes. (*imágenes del carterista “trabajando”, luego reaccionan las víctimas y le detienen los agentes.*)

Voz en Off : en comisaría la rutina de siempre (*imágenes del carterista esposado.*)

Entrevista a un inspector anónimo: A veces, no llega ni aquí. Comprobamos si tiene **requisitorias**, algo **pendiente**, y si no tiene nada pendiente pues en la misma calle rellenamos las atrás pertinentes y queda en libertad. (*imágenes dentro de la comisaría, turistas que parecen declarar robos de carteras o de mochilas, gente **cubriendo impresos.***)

Entrevista a Robert Pujol, inspector 2ª unidad de Ciutat Vella (guardia Urbana): Creo que es un *modus vivendi* y realmente lo que pasa por la cabeza pues no lo sé, lo han tomado como esto, es su manera de buscarse la vida.

Voz en Off : **Al rato**, casi antes que la víctima, el detenido está en la calle otra vez, **rumbo a la Rambla**. (*imágenes del carterista que sale libre de la comisaría.*)

Ejercicio de traducción

"Robando en la multitud".

Ce sont deux kilomètres piétons avec soixante quatre millions de visiteurs par an, vingt mille promeneurs qui tous les jours montent et descendent la Rambla.

Le travail des policiers qui sont en civil consiste à ne pas perdre de vue n'importe quel suspect et si possible, prendre en flagrant délit le délinquant.

Les deux filles sont bosniaques, mais elles font semblant de ne pas comprendre, elles disent qu'elles ne sont pas d'ici, de Barcelone, qu'elles sont en vacances, mais la police leur passe les menottes.

La police insiste sur le fait que c'est la foule des Rambla et le manque d'attention des victimes ce qui facilite le travail des pickpockets.

Depuis le le début de l'été on en a arrêté plus de cent vingt.

Si le butin avait dépassé les quatre cents euros de valeur, cela aurait été un délit et il aurait pu se retrouver en prison.

Un homme dit à un touriste qu'il enlève son sac de sur son dos, il lui indique que ce serait facile pour un pickpocket de le lui voler.

Ejercicio de traducción

"Robando en la multitud".

Ce sont deux kilomètres piétons avec soixante quatre millions de visiteurs par an, vingt mille promeneurs qui tous les jours montent et descendent la Rambla.

Son dos kilómetros peatonales con sesenta y cuatro millones de visitantes al año, veinte mil paseantes que a diario van Rambla arriba, rambla abajo.

Le travail des policiers qui sont en civil consiste à ne pas perdre de vue n'importe quel suspect et si possible, prendre en flagrant délit le délinquant.

El trabajo de los policías que están de paisano consiste en no perder detalle de cualquier sospechoso y si es posible, cazar in fraganti al delincuente.

Les deux filles sont bosniaques, mais elles font semblant de ne pas comprendre, elles disent qu'elles ne sont pas d'ici, de Barcelone, qu'elles sont en vacances, mais la police leur passe les menottes.

Las dos chicas son bosnias, pero se hacen las suecas, dicen que no son de aquí, de Barcelona, que están de vacaciones, pero la policía les pone las esposas.

La police insiste sur le fait que c'est la foule des Rambla et le manque d'attention des victimes ce qui facilite le travail des pickpockets.

La policía insiste en que son las aglomeraciones de la Rambla y el despiste de las víctimas lo que les facilitan el trabajo a los carteristas.

Depuis le début de l'été on en a arrêté plus de cent vingt.

En lo que va de verano han detenido a más de ciento veinte.

Si le butin avait dépassé les quatre cents euros de valeur, cela aurait été un délit et il aurait pu se retrouver en prison.

Si el botín hubiera superado los cuatrocientos euros de valor, habría sido delito y podría haber terminado en la cárcel.

Un homme dit à un touriste qu'il enlève son sac de sur son dos, il lui indique que ce serait facile pour un pickpocket de le lui voler.

Un hombre dice a un turista que se saque la mochila de la espalda, le indica que sería fácil para un carterista robársela.